

TÍTULO: English through medicine 1

Autores:

MSc. María Josefa Moré Peláez. Profesora Asistente. Camagüey.
MSc. Concepción Bueno Velazco. Profesora Titular. Camagüey.
MSc. David del Llano Sosa. Profesor Auxiliar. Las Tunas.
Lic. Gerardo Machado Valdivia. Profesor Asistente. Las Tunas.
Lic. Luis Guerra García. Profesor Auxiliar. Pinar del Río.
Lic. Aurora Benítez Gener. Profesora Auxiliar. Pinar del Río.
José Suárez Lezcano. Profesor Auxiliar. Las Tunas.
Dr. C. José Alejandro Concepción Pacheco. Profesor Titular. Sancti Spíritus.
Lic. Mercedes Aluart Rodríguez. Profesora Asistente. La Habana.
MSc. Idelsys de la Paz Rodríguez. Profesora Asistente. Villa Clara.
MSc. Alba estrada Molné. Profesora Titular. Camagüey.

Colaboradores:

Lic. Teresa Rodríguez Atanes. Profesora Asistente, Lic. Norka Legrá. Profesora Asistente, Lic. Denia Pérez Calzadilla. Profesora Instructor.

Introducción

English through medicine 1 es el primero de un curso de dos niveles, dedicado a la profesora **Adrienne Hunter** y creado para mejorar el inglés con propósitos específicos en hablantes no nativos con nivel pos intermedio que están siendo entrenados para carreras médicas.

Este material se ha diseñado para enfrentar necesidades específicas, particularmente las asociadas con el rol del idioma inglés en la comunicación medico-paciente, entre médicos, médicos y enfermeros (as), estudiantes de medicina, consultantes, así como otro personal médico del hospital.

Ofrece un enfoque ecléctico que basa sus decisiones sobre qué y cómo enseñar, esencialmente, en lo que parece ser efectivo, más que en la coacción de una teoría en particular. Posee como intención fundamental, el desarrollo de habilidades para la comprensión de textos escritos y artículos, para la audición activa y el entendimiento del lenguaje médico hablado, para la escritura de ensayos y de pequeños reportes clínicos. Se expone al aprendiz al lenguaje en uso con oportunidades para repasar áreas de la gramática, o del lenguaje funcional que ofrecen dificultades especiales.

El contenido general y el plan de todo el Libro se ha adaptado a las necesidades de quienes lo usan, y conforman los tópicos de cada unidad.

Unit 1: Introduction to English for Medicine.

Unit 2: Hypertension.

Unit 3: Myocardial Infarction.

Unit 4: Tonsillitis in Paediatrics.

Unit 5: Pneumonia.

Unit 6: Asthma.

Unit 7: Peptic Ulcer.

Unit 8: Appendicitis.

Unit 9: Carcinoma of the Breast.

Unit 10: Gynecology and Obstetrics.

Unit 11: Coma.

Unit 12: Brief outlook into the language for research methodology.

Los componentes del curso:

El Libro del Estudiante, el Libro del Profesor, una versión de hipertexto digital en formato CD-ROM, audio casete y disco compacto.

El Libro del Estudiante contiene el mapa del mismo, unidades, una sección introductoria que se presenta con el título *Introduction to English for Medicine*, así como diez unidades para ofrecer una estructura lógica para aprender y para aplicar información conceptual basada mayormente en tópicos médicos, así como una unidad de cierre para que los estudiantes se relacionen con terminología esencial a ser utilizada en las áreas investigativas.

Los anexos contienen sugerencias de lenguajes y materiales adicionales suplementarios que pueden ayudar a los estudiantes en la búsqueda de necesidades individuales a través de listas de vocabulario clave presentado en grupos semánticos relacionados, revisión gramatical de notas, un amplio set de modelos de preguntas médico-pacientes, así como inventario de abreviaturas médicas.

El Libro del Profesor contiene el mapa del mismo, las unidades elaboradas, así como sugerencias metodológicas detalladas para cómo impartir las clases, todas las respuestas de las actividades incluidas en el Libro del estudiante, las transcripciones de las actividades de lectura y una sección de referencias que incluye notas médicas para la auto preparación de los profesores y un glosario de términos más usuales. Incluye además, algunas actividades alternativas y opcionales que pueden ser utilizadas para:

- Enseñar contenidos específicos.
- Tratar complejidades que pueden causar dificultades en algún tipo de estudiante.
- Repasar contenidos ya enseñados.
- Asignar la tarea como tarea para la casa o como material de consulta y elaboración ulterior.
- Reemplazar actividades que aparecen el Libro del Estudiante. (a entendimiento del profesor).

Material y métodos

Implicaciones Metodológicas:

No existe un método único que pueda abarcar la variedad de procedimientos y técnicas que este curso incluye. De cualquier forma, muchas de las

consideraciones teóricas utilizadas han recibido la influencia del enfoque comunicativo y de la enseñanza basada en tareas donde se ofrece al estudiante tareas para desempeñar más que sugerencias para aprender, así como brindarles un ambiente que promueva mejor el proceso de aprendizaje del lenguaje de forma natural en el que los estudiantes se involucran en actividades significativas tales como tareas de lagunas de información, de solución de problemas, de tomas de decisiones, rompecabezas, juegos de roles, simulaciones, discusiones orales y Proyectos. Estas tareas ofrecen un aprendizaje natural y catalizan un proceso de adquisición, particularmente cuando se combinan los grupos de estudiantes con el trabajo grupal, proveyéndose un proceso comunicativo atinado. La enseñanza basada en tareas se ve como un tipo de estrategia en que los estudiantes reciben la tarea para desarrollar y solamente cuando ella ha sido completada, el profesor discute el lenguaje utilizado en su desarrollo, haciendo correcciones y ajustes sobre el mismo. Existen tres estadios fundamentales para ello:

1. Pre-task: Introducción del tópico y la tarea.
2. Task cycle: Planificación de la tarea y reporte.
3. Language focus: Análisis y práctica.

En el primer paso, el profesor explora el tópico con la clase y enfatiza en las palabras y frases de mayor uso para ayudar a los estudiantes a entender las instrucciones de la tarea. Durante el desarrollo del ciclo de la tarea, los estudiantes desarrollan la tarea en parejas o pequeños grupos mientras que el profesor monitorea desde la distancia. Los estudiantes, planifican el reporte de la tarea de forma oral y/o escrita y/o comparan notas sobre lo ocurrido. En el estadio de focalización en el lenguaje, los estudiantes examinan y discuten características específicas del contenido de la tarea y/o el profesor conduce la práctica de características específicas del lenguaje provocadas por la tarea.¹

La enseñanza de las cuatro habilidades (escuchar, hablar, leer y escribir) recibe un fuerte énfasis. El uso de una habilidad, generalmente involucra una o más de ellas; escribir generalmente involucra la habilidad de leer, y escuchar puede estar precedida o seguida por una discusión o actividad de lectura.

Escuchar

Escuchar adopta un enfoque de tarea orientada en el que los estudiantes inicialmente escuchan el extracto del texto para extraer el significado del texto de audición o escuchan para obtener información específica (requerida como parte de una tarea mayor que necesita del uso de otras habilidades). Este enfoque se hace válido y usual cuando se les ofrece a los estudiantes un propósito para escuchar la definición de la tarea pre establecida que debe incluir algún tipo de respuesta audible o visual, lo que permite a los estudiantes escuchar de forma selectiva para obtener información significativa. Las actividades de audición exponen a los aprendices a textos auténticos y semi auténticos y estimula,

¹ The Willis TBL framework (Willis 1996: 52) In Jeremy Harmer. The practice of English language teaching Chapter 6: 87 Third edition. 2005

ambos: comprensión detallada y general de diferentes tipos de textos. (conversacionales, narrativos, informativos, etc).

Hablar

Se ofrece supremacía a la interacción hablada, en la que los participantes poseen dobles roles, escuchar y hablar, decir y preguntar. Una interacción hablada efectiva estimula el habla a través de la audición activa) y controla la dirección de la interacción donde preguntar juega un papel esencial. En las actividades basadas en tareas, a los estudiantes se les demanda hacer algo, donde la discusión es un proceso utilizado para llegar al final de la conversación. Este tipo de actividades son generalmente meta orientadas: requieren el grupo o la pareja, para cumplir un objetivo que es usualmente expresado a través de un resultado observable tal como una nota o lista breve, un reordenamiento o sumarios hablados. Muchas de las actividades que se sugieren en el libro pertenecen al tipo de:

Juegos de comunicación, dependen frecuentemente de una laguna de información. El estudiante tiene que hablarle a su pareja para solucionar un acertijo, pintar una lámina, poner las cosas en orden correcto (describir y organizar), o encontrar semejanzas y diferencias.

Actividades de discusión, estimulan a los estudiantes para alcanzar una decisión o consenso, generalmente como resultado de seleccionar entre alternativas.

Charlas preparadas que permiten la presentación de un tema seleccionado por los estudiantes. Esta vía representa un género muy bien definido y usual del habla y si se organiza de forma apropiada puede ser extremadamente interesante para el que habla y el que escucha.

Cuestionarios, que facilitan a los que preguntan y responden, (médico-paciente) tener algo que decirse y pueden estimular el uso natural de los patrones de lenguaje repetitivos. Los resultados que se obtienen con estos cuestionarios pueden formar las bases para el trabajo escrito como en el reporte de casos.

Simulaciones y Juegos de Roles, a través de los cuales los estudiantes simulan encuentros de la vida real, utilizados para estimular fluidez oral general o entrenar a los estudiantes para situaciones específicas.

Leer

La lectura es vista como un proceso en el que los estudiantes deben:

1. Aproximar lo que leen con expectativas basadas en el conocimiento sobre su material de estudio.
2. Predecir los mensajes que esperan obtener de lo que leen.

3. Evaluar sus predicciones, confirmarlas y revisarlas, elaborando más predicciones sobre la base de lo que han estado leyendo.
4. Recrear internamente una replica del mensaje textual.
5. Evaluar su precisión que incluye la información extraída del texto, así como la información relevante del tema, almacenada en su memoria a largo plazo.

En el análisis de la lectura, se realizan distinciones frecuentes entre los procesos de lectura de arriba a abajo y viceversa. En el primero, el lector obtiene una visión general del pasaje de lectura, absorbiendo toda la lámina. En el segundo procesamiento, el lector focaliza su atención en palabras o frases individuales y logra entendimiento ensartando estos elementos detallados para construir un todo.

Los textos se aproximan como un vehículo para la información y son seleccionados por su valor en relación con las necesidades de los estudiantes con rango de materiales auxiliares y esenciales en la unión de formas y significados. Ellos desarrollan las habilidades de predecir, inferir y adivinar, identificar y apoyar ideas esenciales; procesar y evaluar información y transferir y usar la información mientras o después de la lectura.

Escribir

Se aproxima la escritura como una vía natural para las reflexiones de los estudiantes con relación a sus experiencias en hablar, escuchar y leer, ofreciéndoles algún tiempo para moldear lo que desean decir e incidir sobre ello hasta que se refleje lo que piensan realmente. El énfasis esencial está en la producción de reportes de casos y ensayos cortos y el trabajo del lenguaje se concentra en enseñar la correcta composición de la oración, párrafo y gramática. La escritura involucra otras habilidades como planificar, hacer copias y revisar.

Gramática

Este curso está diseñado para los aprendices con un dominio razonable de la gramática, aunque el componente gramatical debe ser ampliamente remedial y sustancialmente flexible. La prioridad de las debilidades gramaticales depende del nivel de inglés de los estudiantes. Cuando estas debilidades interfieren en la comprensión del significado, la relación entre el significado y la forma necesitará ser enseñado o revisado en el contexto a través del análisis y la explicación.

La sección “**Have a look**” ofrece resúmenes sobre las estructuras gramaticales que resultan del consenso de las opiniones de los autores sobre las áreas de mayores dificultades idiomáticas. Estas secciones se acompañan de actividades gramaticales controladas y libres que pueden servir como tareas de retroalimentación, de forma tal que los estudiantes puedan mirar de forma crítica su propio desempeño.

Vocabulario

El vocabulario actúa como portador del contenido para los ejercicios y no como contenido real de los mismos. Sin embargo, los estudiantes necesitan entender en vocabulario técnico y semitécnico para realizar los ejercicios. En casos de

términos no cognados o unifamiliares, se ofrecen explicaciones antes de desarrollar los ejercicios. Se estimula el uso de diccionarios técnicos.

El reto de la pedagogía de la enseñanza basada en tareas, está en seleccionar la secuencia e implementar la tarea de tal forma que se combine el foco del significado con el de la forma. Foster and Skehan² (1996) han desarrollado una estructura teórica para la enseñanza basada en tareas que clama por el balance a desarrollar entre fluidez y precisión.

Dave Willis (1990) discutió un enfoque lexical basado en la afirmación que “el lenguaje consiste no en la gramática tradicional y el vocabulario, sino en pedazos prefabricados de muchas palabras.”³ Y enfatizó la importancia de la enseñanza de frases lexicales que muestran las palabras en combinaciones.

Pronunciación

La pronunciación se enseña de forma incidental y se le ofrece gran flexibilidad. El profesor, en este caso, es el que conoce mejor cuándo y cómo tratar con los problemas que puedan aparecer. El trabajo de la pronunciación en los sonidos y sus combinaciones se repasa de forma sistemática y se incorpora cualquier nueva forma de vocabulario desde la presentación inicial. La enseñanza de la pronunciación, no solamente hace a los aprendices conscientes de diferentes sonidos y sus características; así como lo que significan los mismos, sino que también contribuye a que ellos mejoren su habla inmensurablemente. Las mejoras en la pronunciación, como se aproxima en el libro, no tiene el objetivo de lograr una imitación perfecta del acento nativo, sino simplemente hacer que los aprendices pronuncien de forma precisa para ser fácilmente y cómodamente comprensibles por otro hablante competente. El dictado se usa para focalizar en problemas específicos de pronunciación y ortografía.

Las presentaciones orales

Las presentaciones orales son un componente clave en este curso y se centran en la preparación de charlas que pueden estar acompañados de soporte visual. Estas actividades se utilizan para desarrollar habilidades investigativas, teniendo en cuenta que las mismas se vuelven más independientes y hacen a los aprendices más autónomos e independientes. Ellas se realizan con el propósito de la retroalimentación de elementos paralingüísticos; así como estudio del lenguaje e impacto general.

Notas Médicas

Provistas al final de cada unidad, contienen todos los elementos indispensables para aproximar las entidades médicas presentadas dentro de las unidades y pertrechar a los profesores con el lenguaje a utilizar en clases.

Uso del Glosario

² ELT Journal Volume 52/1 January 1999. Oxford University Press. 1999

³ Willis (1990)) In Jeremy Harmer. The practice of English language teaching Chapter 6: 87 Third edition. 2005

Al final del contenido de cada unidad, existe un glosario. Este es una sección de referencia que no involucra actividades de la clase, sin embargo puede ser usado como auxiliar para el manejo y desempeño del profesor. Esta sección define y explica todas las palabras del vocabulario que pueden aparecer de forma implícita o explícita en él.

El rol del profesor

Los profesores se mantienen como organizadores de la clase; ellos tienen objetivos claros para la misma, así como un adecuado entendimiento del contenido del material de la carrera y de lo que se enseña. El profesor, como cualquier otro profesor de inglés con propósitos específicos, necesita gran grado de flexibilidad para escuchar a sus estudiantes y tomar interés en la disciplina o actividad profesional en que ellos se involucran. Deben estar felices para enfrentar algunos riesgos en su enseñanza. La motivación en ser flexibles y en tomar riesgos es una de las claves para el éxito en el inglés con propósitos específicos.⁴

Resultados

Se ha mostrado, con el uso de *English through medicine 1*, cómo ofrecer a los estudiantes tiempo para planificar sus tareas antes de comenzar las mismas, lográndose un aumento significativo de la complejidad, la precisión y la fluidez del lenguaje que se utiliza y que estos efectos aumentan la relación de la dificultad cognitiva de los estudiantes.

Conclusiones

English through medicine 1, es el resultado del esfuerzo de médicos y profesores de inglés del país, donde el intercambio de sugerencias y estimulaciones profesionales jugó un papel decisivo para el logro de este resultado. Numerosas instituciones ofrecieron su bienvenida al grupo de profesores participantes en esta idea científica, destacándose las de Pinar del Río, Bayamo, Guantánamo, Cienfuegos, Las Tunas y Camagüey.

Se desarrolla, con esta propuesta, la enseñanza basada en tareas, las cuales ofrecen un aprendizaje natural y catalizan un proceso de adquisición, particularmente cuando se combinan los grupos de estudiantes, estableciéndose un proceso comunicativo apropiado. Este tipo de enseñanza se utiliza como de estrategia, en que los estudiantes reciben la tarea para desarrollar y solamente cuando ella ha sido completada, el profesor discute el lenguaje utilizado en su desarrollo, haciendo correcciones y ajustes sobre el mismo.

⁴ Dudley –Evans and Maggie Jo. *Developments in English for specific purposes. A multi disciplinary approach.* St. John. Cambridge University Press. 1998